

Předkládací zpráva pro Ministerstvo spravedlnosti

Ministerstvo spravedlnosti ČR
Vyšehradská 16
128 10 Praha 2

Věc: Ukrajina – dožádání o právní pomoc (Marie Š. proti Juriji Š., rozvod manželství)

Obvodní soud pro Prahu 8 Vám ve shora uvedené věci zasílá dožádání ze dne 13. 1. 1995 určené příslušnému soudu pro Stěpanovku, Mukačevskij rajon, Ukrajina a připojené listiny se žádostí, aby bylo zprostředkováno doručení dožádanému soudu a aby doklady o vyřízení dožádání byly zdejšímu soudu vráceny.

V dne

(kulaté razítko soudu)
JUDr. Jana Černá
soudce

Přílohy: dožádání ze dne 16. 3. 2004
stejnopis žaloby – 2x
předvolání k jednání na den 7. 9. 2004 a 9. 11. 2004 – 2x

**Dožádání cizozemskému soudu
prostřednictvím Ministerstva spravedlnosti**

Sp. zn.
V Praze dne

**Soudu příslušnému pro Stěpanovku,
Mukačevskij rajon, Lvovskaja oblast, Ukrajina**

Vážení,

Obvodní soud pro Prahu 8 se sídlem v Praze 1, Dláždění 5 se na Vás obrací se žádostí o právní pomoc podle Smlouvy mezi Českou republikou a Ukrajinou o právní pomoci ve věcech občanských podepsané dne 28. 5. 2001 v Kyjevě, v právní věci žalobkyně Marie Š., české občanky, bytem Praha 8, Sokolovská 5/278 proti žalovanému Juriji Š., ukrajinskému občanu, bytem Stěpanovka, Mukačevskij rajon, Lvovskaja oblast, Ukrajina, o rozvod manželství.

Podepsaný soud uctivě žádá:

- I. aby žalovanému Juriji Š. byly doručeny soudní písemnosti, a to žaloba a předvolání k jednání,
- II. aby žalovaný Jurij Š. byl jako účastník řízení, podle Vašich procesních předpisů vyslechnut do protokolu k následujícím otázkám:
 - a) Sdělte soudu, zda souhlasíte s rozvodem manželství, nebo zda a z jakých důvodů navrhuje zamítnutí žaloby.
 - b) Sdělte, z jakých důvodů jste uzavřel manželství s Marií Š., zda a jakou dobu byly Vaše vztahy spokojené.
 - c) Sdělte, kdy začalo docházet mezi Vámi k neshodám, čeho se tyto neshody týkaly a jak jste se tyto neshody pokusil řešit.
 - d) Sdělte, do kdy jste vedl s manželkou společnou domácnost a z jakého důvodu bylo ukončeno Vaše společné bydlení. Kdy došlo k ukončení intimních styků.
 - e) Máte dosud k žalobkyni citový vztah? Sdělte, zda a případně jakým způsobem od roku 1998 se žalobkyní komunikujete.
 - f) K potvrzení Vašich tvrzení, které jsou v rozporu se žalobou, můžete navrhnout provedení důkazů, např. výslech svědků, nebo listinné důkazy.

Děkujeme předem za péči, kterou věnujete vyřízení našeho dožádání, a prosíme o vrácení dokladu o doručení a protokolu o výslechu žalovaného.

V dne

(kulaté razítko soudu)
JUDr. Jana Černá
soudce

Přílohy: žaloba (s překladem do ukrajinského jazyka)
 předvolání k jednání na 16. 2. 2006 (s překladem do ukrajinského jazyka)

ŽÁDOST

Vzor 3

o doručení soudní nebo mimosoudní písemnosti v cizině

REQUEST

FOR SERVICE ABROAD OF JUDICIAL OR EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS

DEMANDE

AUX FINS DE SIGNIFICATION OU DE NOTIFICATION A L'ÉTRANGER

D'UN ACTE JUDICIAIRE OU EXTRAJUDICIAIRE

Úmluva o doručování soudních a mimosoudních písemností v cizině ve věcech občanských a obchodních, podepsaná v Haagu dne 15. listopadu 1965

Convention on the service abroad of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters, signed at The Hague, the 15th of November, 1965

Convention relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires ou extrajudiciaires en matière civile ou commerciale, signée à La Haye, le 15 Novembre 1965

Totožnost a adresa žadatele
Identity and address of the applicant
Identité et adresse du requérant

Adresa přijímacího orgánu
Address of receiving authority
Adresse de l'autorité destinataire

Podepsaný žadatel má čest zaslat – a to dvojmo – přijímacímu orgánu listiny dále uvedené v soupisu a žádá jej podle článku 5 uvedené úmluvy, aby je v jednom exempláři nechal neprodleně předat adresátu, tj. (totožnost a adresa)

The undersigned applicant has the honour to transmit – in duplicate – the documents listed below and, in conformity with article 5 of the above-mentioned Convention, requests prompt service of one copy thereof on the addressee, i.e.,

Le requérant soussigné a l'honneur de faire parvenir – en double exemplaire – à l'autorité destinataire les documents ci-dessous énumérés, en la priant, conformément à l'article 5 de la Convention précitée, d'en faire remettre sans retard un exemplaire au destinataire, à savoir:

(Totožnost a adresa)
(identity and address)
(identité et adresse)

a) podle ustanovení článku 5 odst. 1 písm. a) Úmluvy *,
in accordance with the provisions of sub-paragraph (a) of the first paragraph of article 5 of the Convention *,
selon les formes légales (article 5, alinéa premier, lettre a) *.

b) touto zvláštní formou (článek 5 odst. 1 písm. b) *:
in accordance with the following particular method (sub-paragraph (b) of the first paragraph of article 5) *:
selon la forme particulière suivante (article 5, alinéa premier, lettre b) *:

c) popřípadě předáním adresátovi (článek 5 odst. 2) *,
by delivery to the addressee, if he accepts it voluntarily (second paragraph of article 5) *,
le cas échéant, par remise simple (article 5, alinéa 2) *.

Tento orgán se žádá, aby zaslal nebo nechal zaslat žadateli jeden exemplář písemností – jejich příloh * – s osvědčením, které je na rubu.

The authority is requested to return or to have returned to the applicant a copy of the documents – and of the annexes * – with a certificate as provided on the reverse side.

Cette autorité est priée de renvoyer ou de faire renvoyer au requérant un exemplaire de l'acte – et de ses annexes * – avec l'attestation figurant au verso.

Soupis listin
List of documents
Énumération des pièces

.....
.....
.....
.....
.....

Dáno v, dne
Done at the
Fait à le

Podpis a/ nebo razítko
Signature and/or stamp.
Signature et/ou cachet.

*) nehodící se škrtněte.
Delete if inappropriate.
Rayer les mentions inutiles.

SEVT -

- (k.ř. č. 136a – žádost o doručení písemnosti
podle Haagské úmluvy – strana 1)

OSVĚDČENÍ
CERTIFICATE
ATTESTATION

Podepsaný orgán má čest osvědčit podle článku 6 uvedené úmluvy,
The undersigned authority has the honour to certify, in conformity with article 6 of the Convention,
L'autorité soussignée a l'honneur d'attester conformément à l'article 6 de ladite Convention,

1. že písemnost byla doručena *
that the document has been served *
que la demande a été exécutée *
- dne (datum)
the (date)
le (date)
- v (obec, ulice, číslo)
at (place, street, number)
à (localité, rue, numéro)
- jednou z následujících forem stanovených článkem 5:
in one of the following methods authorised by article 5:
dans une des formes suivantes prévues à l'article 5:
- a) podle článku 5 odst. 1 písm. a) Úmluvy *
in accordance with the provisions of sub-paragraph a) of the first paragraph of article 5 of the Convention *,
selon les formes légales (article 5, alinéa premier, lettre a) *,
- b) touto zvláštní formou *:
in accordance with the following particular method *:
selon la forme particulière suivante *:
- c) předáním adresátovi, který ji dobrovolně přijal, *
by delivery to the addressee, who accepted it voluntarily *,
par remise simple *.

Listiny uvedené v žádosti byly předány:

The documents referred to in the request have been delivered to:

Les documents mentionnés dans la demande ont été remis à:

- (totožnost a podpis osoby)
(identity and description of person)
(identité et qualité de la personne)
- vztahy příbuzenské, nadřízenosti či podřízenosti a jiné s adresátem písemnosti:
relationship to the addressee (family, business or other):
liens de parenté, de subordination ou autres, avec le destinataire de l'acte:

2. že písemnost nebyla doručena, a to z těchto důvodů *:
that the document has not been served, by reason of the following facts *:
que la demande n'a pas été exécutée, en raison des faits suivants *:

Podle článku 12 odst. 2 uvedené úmluvy se žadatel žádá, aby zaplatil nebo nahradil náklady, jejichž rozpis je uveden v
příloženém výkazu. *

In conformity with the second paragraph of article 12 of the Convention, the applicant is requested to pay reimburse the
expenses detailed in the attached statement. *

Conformément à l'article 12, alinéa 2, de ladite Convention, le requérant est prié de payer ou de rembourser les frais dont le
détail figure au mémoire ci-joint. *

Příloha
Annexes
Annexes

Odeslané listiny:
Documents returned:
Pièces renvoyées:

Případné doklady o doručení:

In appropriate cases, documents establishing the service:

Le cas échéant, les documents justificatifs de l'exécution:

Dáno v, dne
Done at the
Fait à le

..... Podpis a/nebo razítko
..... Signature and/or stamp.
..... Signature et/ou cachet.

*) nehodící se škrtněte.
Delete if inappropriate.
Rayer les mentions inutiles.

SEVT -

- (k.ř. č. 136a – osvědčení o doručení písemnosti
podle Haagské úmluvy – strana 2)

ZÁKLADNÍ ÚDAJE O PÍSEMNOSTI
SUMMARY OF THE DOCUMENT TO BE SERVED
ÉLÉMENTS ESSENTIELS DE L'ACTE

Úmluva o doručování soudních a mimosoudních písemností v cizině ve věcech občanských a obchodních podepsaná v Haagu dne 15. listopadu 1965

(článek 5 odst. 4)

Convention on the service abroad of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters, signed at the Hague, the 15th of November, 1965
(article 5, fourth paragraph)

Convention relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires et extra-judiciaires en matière civile ou commerciale, signée à La Haye, le 15 novembre 1965
(article 5, alinéa 4)

Název a adresa žádajícího orgánu:
Name and address of the requesting authority:
Nom et adresse de l'autorité requérante:

Totožnost stran *:
Particulars of the parties *:
Identité des parties *:

SOUDNÍ PÍSEMNOST **
JUDICIAL DOCUMENT **
ACTE JUDICIAIRE **

Povaha a předmět písemnosti:
Nature and purpose of the document:
Nature et objet de l'acte:

Datum a předmět řízení, popřípadě hodnota předmětu sporu:
Nature and purpose of the proceedings and, where appropriate, the amount in dispute:
Nature et objet de l'instance, les cas échéant, le montant du litige:

Datum a místo dostavení se k jednání **:
Date and place for entering appearance **:
Date et lieu de la comparution **:

Justiční orgán, který vydal rozhodnutí **:
Court which has given judgment **:
Juridiction qui a rendu la décision **:

Datum rozhodnutí **:
Date of judgment **:
Date de la décision **:

Lhůty stanovené v písemnosti **:
Time limits stated in the document **:
Indication des délais figurant dans l'acte **:

MIMOSODNÍ PÍSEMNOST **
EXTRAJUDICIAL DOCUMENT **
ACTE EXTRAJUDICIAIRE **

Povaha a předmět písemnosti:
Nature and purpose of the document:
Nature et objet de l'acte:

Lhůty stanovené v písemnosti **:
Time-limits stated in the document **:
Indication des délais figurant dans l'acte **:

*) Totožnost a adresa osoby zainteresované na předání písemnosti, je-li taková osoba.
If appropriate, identity and address of the person interested in the transmission of the document.
S'il y a lieu, identité et adresse de la personne intéressée à la transmission de l'acte.

**) Nehodící se škrtněte.
Delete if inappropriate.
Rayer les mentions inutiles.

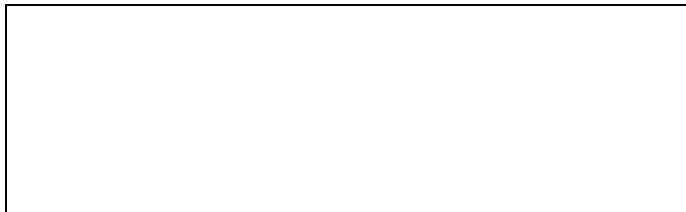
SEVT - (k.ř. č. 136a – základní údaje o zaslané
písemnosti podle Haagské úmluvy – strana 3)

**Dožádání o poskytnutí mezinárodní právní pomoci podle Úmluvy o provádění důkazů
cizině ve věcech občanských a obchodních z 18. března 1970**
**Request for International Judicial Assistance pursuant to the Hague Convention of 18
March 1970 on the Taking of Evidence Abroad in Civil or Commercial Matters**

| | |
|---|--|
| 1. Sender Odesílatel | (identity and address) (označení a adresa) |
| 2. Central authority of the Requested State Ústřední orgán dožádaného státu | (identity and address) (označení a adresa) |
| 3. Person to whom the executed request is to be returned Osoba (orgán), které má být vráceno dožádání po vyhovění | (identity and address) (označení a adresa) |
| 4. Specification of the date by which the requesting authority requires receipt of the response to the Letter of Request Datum, do něhož dožadující orgán žádá odpověď na dožádání* | Date Datum Reason for urgency Důvod naléhavosti (spěšnosti) |

IN CONFORMITY WITH ARTICLE 3 OF THE CONVENTION, THE UNDERSIGNED APPLICANT HAS THE HONOUR TO SUBMIT THE FOLLOWING REQUEST:
V SOULADU S ČLÁNKEM 3 ÚMLUVY MÁ PODEPSANÝ ŽADATEL ČEST PŘEDLOŽIT NÁSLEDUJÍCÍ DOŽÁDÁNÍ:

| | |
|---|---|
| 5. a) Requesting judicial authority (Article 3, a)) Dožadující soudní orgán (článek 3, a)) | (identity and address) (označení a adresa) |
| b) To the competent authority of (Article 3, a)) Příslušnému orgánu (článek 3, a)) | (the Requested State) (dožadovaného státu) |
| c) Names of the case and any identifying number Označení případu a spisová značka | |
| 6. Names and addresses of the parties and their representatives (Article 3, b)) Jméno a adresy účastníků a jejich zástupci (článek 3, b)) | |
| a) Plaintiff Žalobce | |
| Representatives Zástupci | |
| b) Defendant Žalovaný | |
| Representatives Zástupci | |
| c) Other parties Ostatní účastníci | |
| Representatives Zástupci | |
| 7. Nature and purpose of the proceedings and summary of the facts; other necessary information (Article 3, c)) Povaha a účel řízení a souhrn rozhodných skutečností; další | |



8. Evidence to be obtained or other judicial act to be performed
(Article 3, d))
Požadovaný důkaz nebo jiný soudní úkon, který má být proveden
(článek 3, d))
9. Identity and address of any person to be examined*
(Article 3, e))
Jméno (označení) osoby, která má být vyslechnuta*
(článek 3, e))
10. Questions to be put to the person to be examined or statement of the subject matter about which they are to be examined*
(Article 3, f))
Otázky, které mají být vyslýchány osobě položeny nebo prohlášení ve věci, ke které má být slyšena*
(článek 3, f))
(or see attached list)
(event. viz připojený seznam)
11. Documents or other property to be inspected*
(Article 3, g))
Doklady nebo ostatní věci, které mají být ohledány*
(článek 3, g))
(specify whether it is to be produced, copied, etc.)
(označit, zda mají být předloženy, pořízeny kopie atd.)
12. Any requirement that the evidence be given on oath or affirmation and any special form to be used*
(Article 3, h))
Jakýkoliv požadavek týkající se přísahy, věrohodného ověření nebo zvláštní formy, již má být použito*
(článek 3, h))
(in the event that the evidence cannot be taken in the manner requested, specify whether it is to be taken in such manner as provided by local law for the formal taking of evidence)
(v případě, že důkaz nemůže být proveden požadovaným způsobem, uveďte, zda má být proveden způsobem, který předepisuje místní právní řád pro provedení důkazu)

13. Special methods or procedure to be followed*
(Articles 3, i) and 9)
Zvláštní způsob nebo postup, jejichž použití je požadované*
(články 3, i) a 9)
- (in the event that the evidence cannot be taken in the manner requested, specify whether it is to be taken in such manner as provided by local law)
(v případě, že důkaz nemůže být proveden požadovaným způsobem, uveďte, zda má být proveden způsobem, který předepisuje místní právní řád)
14. Request for notification of the time and place for the execution of the Request and identity and address of any person to be notified*
(Article 7)
Požadavek oznámit čas a místo provedení dožádání a adresu osoby, které má být oznámeno*
(článek 7)
15. Request for attendance or participation of judicial personnel of the requesting authority at the execution of the Letter of Request*
(Article 8)
Požadavek týkající se přítomnosti nebo účasti justičního funkcionáře dožadujícího orgánu při provedení dožádání*
(článek 8)
16. Specification of privilege or duty to refuse to give evidence under the law of the State of origin*
(Article 11, b))
Vymezení oprávnění či povinnosti odmítnout vypovídat nebo předložit listinu či předmět k důkazu podle práva dožadujícího státu*
(článek 11, b))
17. The fees and costs incurred which are reimbursable under the second paragraph of article 14 or under article 26 of the Convention will be borne by*
Poplatky a náklady, jejichž náhradu lze žádat podle druhého odstavce článku 14 nebo článku 26 a které vzniknou*

DATE OF REQUEST
DATUM DOŽADÁNÍ

SIGNATURE AND SEAL OF
THE REQUESTING
AUTHORITY
PODPIS A RAZÍTKO
DOŽADUJÍCÍHO ORGÁNU

* Omit if not applicable.
Vypustit, pokud se neaplikuje.

Dožádání zastupitelského úřadu ČR o doručení

Obvodní soud pro Prahu 8

Sp. zn.

V Praze dne

Velvyslanectví ČR v Berlíně

Spolková republika Německo

nebo např.

Generální konzulát ČR v Mnichově

Spolková republika Německo

Věc: Německo - dožádání o doručení (nezletilá Francesca Y. a Rosa Maria Y. proti Antonínovi B., o náhradu škody z dopravní nehody)

Vážení,

v právní věci žalobkyně: A) nezletilá Francesca Y., nar. 24. 3. 1991, bytem Švýcarsko, B) Rosa Maria Y., bytem Švýcarsko, obě žalobkyně zastoupené JUDr. Andreou B., advokátkou v Praze 2, proti žalovanému: Antonínovi B., bytem Praha 8,, zastoupený JUDr. Vladimírem M. advokátem v Praze 2, za účasti vedlejšího účastníka na straně žalovaného České pojišťovny a.s. Praha, Nad lesním divadlem 21, Praha 4, o náhradu škody z dopravní nehody, Vás žádá podepsaný soud o zprostředkování doručení písemnosti, a to usnesení ze dne 20. 4. 2004, sp. zn. 5 C 46/2003, prostřednictvím zastupitelského úřadu svědku a českému občanovi panu

Josefu Novákovi

na adresu: **DUO VICTORIAS**
c/o Cirkus BUSCH – ROLLAND
Box 1251
D – 31042 ALFELD – LEINE

Děkujeme předem za péči, kterou vyřízení tohoto dožádání věnujete, a žádáme o vrácení dokladu o doručení.

V dne

(kulaté razítko soudu)
JUDr. Jana Černá
soudce

Přílohy: žádost o doručení
usnesení ze dne 20. 4. 2004

Usnesení soudu o uložení písemného prohlášení

Obvodní soud pro Prahu 8

Sp. zn.

V Praze dne

U S N E S E N Í

Obvodní soud pro Prahu 8 rozhodl v právní věci žalobkyně: A) nezletilá Francesca Y., nar. 24. 3. 1991, bytem Švýcarsko, B) Rosa Maria Y., bytem Švýcarsko, obě žalobkyně zastoupené JUDr. Andreou B., advokátkou v Praze 2, proti žalovanému: Antonínovi B., bytem Praha 8, zastoupený JUDr. Vladimírem M., advokátem v Praze 2, za účasti vedlejšího účastníka na straně žalovaného České pojišťovny, a.s. Praha, Nad lesním divadlem 21, Praha 4 o náhradu škody z dopravní nehody

t a k t o :

u k l á d á

Josefu Novákovi, datum narození....., bytem Rakousko (dále jen „vyzvaná osoba“), aby se ve lhůtě 30 dnů od doručení tohoto usnesení ve formě písemného místopřísežného prohlášení (*event. s podpisem úředně ověřeným způsobem obvyklým ve státě jeho pobytu, potvrzeným Apostilou dle Úmluvy o zrušení požadavku ověřování cizích veřejných listin* (Haag, 5.10.1961, publikovaná sdělením MZV č. 45/1999 Sb., dále jen "Úmluva o Apostile") / ověření podpisu musí být superlegalizováno zastupitelským úřadem ČR ve státě pobytu)¹ vyjádřil k následujícím otázkám:

- 1) Sdělte soudu, zda jste byl přítomen nehodě, ke které došlo v Jugoslávii mezi silnicí Surdulice a Vladicinem blízko Belo Polje dne 8. 8. 2003, při které zahynul Georg D.
- 2) Sdělte, pokud jste byl účastníkem shora uvedené nehody, kdo řídil předmětné vozidlo v době nehody a na kterých sedadlech v tomto voze byly ostatní osoby v autě sedící.
- 3) Popište přesně, jak došlo k předmětné dopravní nehodě a co bylo příčinou havárie. Sdělte, kdo zavinil tuto dopravní nehodu.
- 4) Sdělte, zda Vám bylo známo, kdo byl vlastníkem předmětného vozidla a zda vlastník vozidlo řídil v době nehody a případně kdy a z jakých důvodů přenechal řízení jiné osobě, a to které.
- 5) Sdělte, zda je Vám známo, kde zemřelý Georg D. v roce 2002 a v roce 2003 byl povinen platit daň z příjmu, a sdělte případně, zda to bylo podle českých, nebo cizích právních předpisů, a v tom případě podle kterých. Případně sdělte, pokud jste sám za obdobných podmínek pracoval, jakým způsobem jste byl Vy sám zdaňován, a pokud je to možné, předložte soudu daňové přiznání za rok 2003 týkající se Vaší mzdy.

¹ Jedná se o alternativy, které může justiční orgán ČR zvolit.

a) Povinnost úředního ověření podpisu nemusí vůbec ukládat.

b) Má-li pochybnosti, že by prohlášení mohla vyhotovit jiná než vyzvaná osoba, může žádat, aby byl její podpis na prohlášení úředně ověřen způsobem obvyklým ve státě jejího pobytu. Tento požadavek ovšem snižuje šanci, že jeho usnesení bude vyhověno, neboť se jedná o další administrativní (popř. i finanční) zatížení příslušné osoby. Prohlášení funguje na principu dobrovolnosti a donucovacích prostředků k vynucení odpovědi nelze použít. Úřední ověření podpisu by navíc podle § 52 zákona č. 97/1963 Sb., o mezinárodním právu soukromém a procesním, mělo být superlegalizováno (*event. opatřené Apostilou, jedná-li se o stát, který je smluvní stranou Úmluvy o Apostile*). Superlegalizace či Apostila nejsou vyžadovány, jestliže je podpis osoby ověřen konzulárním úředníkem zastupitelského úřadu ČR v příslušném státě či v případě, že je s daným státem uzavřena dvoustranná smlouva o právní pomoci stanovující osvobození od ověřování veřejných listin.

Odůvodnění

Předmět sporu

Pravomoc soudu České republiky je dána podle²

Soud ukládá účastníkovi dle § 125 / třetí osobě dle § 128 / občanského soudního řádu České republiky (dále jen "o.s.ř."), aby se písemně vyjádřil ke shora uvedeným otázkám v číselném pořadí, v jakém následují za sebou, neboť zjišťované skutečnosti mají význam pro řízení vedené před zdejším soudem. Vyjádření je třeba vyhotovit ve formě písemného místopřísežného prohlášení, jehož osnova je přiložena k tomuto usnesení.

Účastník řízení se k uvedeným otázkám vyjádří pouze, pokud s tímto vyjádřením souhlasí (§ 131 odst. 1 věta před středníkem o.s.ř. per analogiam).

(event. Podpis pod písemným místopřísežným prohlášením musí být úředně ověřen způsobem obvyklým ve státě pobytu vyzvané osoby (notářem, soudem, konzulárním úředníkem zastupitelského úřadu ČR apod.)

Bude-li podpis úředně ověřen jiným orgánem než konzulárním úředníkem zastupitelského úřadu ČR, musí být dále připojena Apostila dle čl. 1 písm. d) Úmluvy o Apostile / musí být listina superlegalizována zastupitelským úřadem ČR v tomto státě. Superlegalizaci předchází tzv. vyšší ověření listiny příslušnými orgány státu, na jehož území byla listina vyhotovena.)³

Písemné prohlášení zašle Josef Novák ve lhůtě 30ti dnů od doručení tohoto usnesení na adresu zdejšího soudu:

Obvodní soud pro Prahu 8
sp.zn.
Justiční areál Na Míčáncích
ul. 28. pluku 1533/29b
100 83 Praha 10 - Vršovice
CZECH REPUBLIC

Poučení:

Josef Novák se poučuje o možnosti odepřít písemné prohlášení v souladu s ustanovením § 128 poslední věta a § 126 odstavec 1 o.s.ř., pokud by tím způsobil nebezpečí trestního stíhání sobě nebo osobám blízkým nebo pokud by porušil zákonem stanovenou či státem uznávanou povinnost mlčenlivosti.

Proti tomuto usnesení není přípustné odvolání (§ 202 odst. 1 písm. a) o.s.ř.).

V dne

(kulaté razítko soudu)
JUDr. Jana Černá
soudce

² Justiční orgán odkáže na příslušné ustanovení mezinárodní smlouvy, právního předpisu EU či ZMPS.

³ Justiční orgán použije příslušnou část textu, pokud zvolil variantu b) v pozn. pod čarou č. 1.

Místopřísežné prohlášení

Já, níže podepsaný.....,
datum narození.....,
bytem.....
.....,

tímto k otázkám uvedeným v usnesení.....⁴
ze dne, sp. zn.

místopřísežně prohlašuji následující :⁵

Prohlašuji, že výše uvedené údaje jsou přesné, pravdivé a úplné.

V dne

.....
podpis

⁴ Vepsat název příslušného soudu uvedený na usnesení.

⁵ Zodpovědět otázky uvedené v usnesení soudu v číselném pořadí, v jakém následují za sebou.

**Návrh na uznání a nařízení výkonu rozhodnutí soudu ČR
ve věci výživného pro oprávněného žijícího na území
ČR proti povinnému žijícímu v cizině**

Příslušnému soudu pro
Bulharská republika

N á v r h

matky (jméno, příjmení, bydliště) jako zákonného zástupce nezletilého
..... (jméno, příjmení, datum a místo narození, bydliště) proti povinnému
..... (jméno, příjmení, datum a místo narození, zaměstnání, bydliště),

na uznání a nařízení výkonu

rozhodnutí českého soudu podle ustanovení článků 56-64 Smlouvy s Bulharskou republikou o právní pomoci a o úpravě právních vztahů v občanských, rodinných a trestních věcech ze dne 25. 11. 1976.

Připojen:

1. Rozsudek okresního soudu v ze dne sp. zn.
opatřený doložkou právní moci, ve dvou vyhotoveních.
2. Potvrzení okresního soudu v ze dne podle ustanovení článku
60 odst. 2 písm. b) citované Smlouvy, ve dvou vyhotoveních.
3. Překlady do bulharštiny.

Vážený soude,

rozsudkem okresního soudu v ze dne sp. zn. bylo
rozhodnuto, že manželství mezi českou občankou (jméno, příjmení) a bulharským
státním občanem (jméno, příjmení) se rozvádí. Tímto rozsudkem byl
nezletilý (jméno, příjmení) svěřen do výchovy a výživy matky a otci
byla uložena vyživovací povinnost ve výši Kč měsíčně, kterou je povinen plnit ve
stanovené výši počínaje dnem Tento rozsudek nabyl právní moci dnem
.....

V době, kdy probíhalo toto soudní řízení, se povinný (jméno, příjmení) zdržoval
na českém území, bylo mu včas a řádně doručeno předvolání k soudnímu jednání a návrh, byl
vyslechnut a bylo mu též doručeno písemné vyhotovení rozsudku s poučením, že se proti
němu může v zákonné lhůtě odvolat. Povinný odvolání proti rozsudku nepodal a rozsudek
nabyl právní moci a stal se vykonatelným dnem

Pokud se povinný zdržoval na českém území, bylo mu výživné sráženo z jeho platu přímo
zaměstnavatelem, takže matka obdržela výživné až do Od této doby však další
výživné neobdržela, neboť povinný odcestoval trvale do Bulharska a o placení výživného
nedbá.

Povinný (jméno, příjmení) dluží tedy na výživném za dobu od
do , tedy za období měsíců poKč, celkem Kč. Tato částka
se při kurzu 1000 Kč = leva rovná částce leva podle směnného kurzu

devizového trhu vyhlášeného Českou národní bankou ke dni vydání soudního rozhodnutí o výživném.

Mimo tohoto dlužného výživného je povinný (jméno, příjmení) povinen platit od běžné výživné po Kč, tj. leva podle směnného kurzu devizového trhu jak shora uvedeno měsíčně až do doby, kdy nezletilý bude schopen se sám žít.

Vzhledem ke shora uvedeným okolnostem a též proto, že shora uvedený rozsudek okresního soudu v splňuje podmínky uvedené v ustanovení článků 56-58 citované Smlouvy, navrhuji, aby byl vydán tento

r o z s u d e k :

Soud uznává rozsudek okresního soudu v ze dne sp. zn....., kterým byl bulharský občan (jméno, příjmení) uznán povinným, aby jako otec nezletilého (jméno, příjmení), narozeného české občance (jméno, příjmení), platil na toto svoje nezletilé dítě výživné Kč ode dne a nařizuje výkon tohoto rozsudku na území Bulharské republiky.

Povinný (jméno, příjmení) je na základě tohoto rozsudku povinen zaplatit za dobu od do dlužné výživné v částce leva a dále platit od běžné výživné po leva měsíčně až do doby, kdy nezletilý (jméno, příjmení) bude schopen se sám žít. Povinnému se ukládá, aby výživné poukazoval k rukám oprávněné matky na její adresu Česká republika.

Vzhledem k tomu, že podle § 162 českého občanského soudního řádu jsou rozsudky o výživném předběžně vykonatelné a s odvoláním na ustanovení článku 64 citované Smlouvy žádám, aby příslušný soud pro zabezpečil výkon shora uvedeného rozsudku okresního soudu v urychleně.

Podle českých právních předpisů návrh nepodléhá soudnímu poplatku, protože jde o výživné pro dítě z titulu osvobození ve smyslu ustanovení § 11 zákona č. 549/1991 Sb., o soudních poplatcích, ve znění pozdějších předpisů.

Dvojmo

V dne
(kulaté razítko soudu)

Podpis oprávněné osoby

Vyřízení dožádání cizího soudu

Obvodní soud pro Prahu 8
Sp. zn.
V Praze dne

Justitsministeriet
Slotsholmagade 10
1216 Kobenhava K.
Denmark

Věc: Dánsko – vyřízení dožádání o doručení písemností podle Úmluvy o doručování (Haag, 15.11.1965)

Vážení,

na základě Vašeho dožádání ze dne 27. 5. 2003 byly písemnosti, a to 1) žaloba ze dne 20. 9. 2002, 2) překlad žaloby do českého jazyka, 3) zpráva o písemném předběžném řízení a 4) překlad zprávy o písemném předběžném řízení, doručeny podle článku 5 písm. a) Úmluvy o doručování soudních a mimosoudních písemností v cizině ve věcech občanských a obchodních ze dne 15. 11. 1965, adresátu Antonínovi B., na adresu C/O Pragoconsult, Praha 2, dne 7. 8. 2003.

Zároveň Vám zasíláme doklad Pošty Praha 2, která na základě reklamace doručanky potvrdila, že adresát zásilku osobně převzal dne 7. 8. 2003. Doručení písemnosti bylo provedeno do vlastních rukou adresáta způsobem stanoveným českým právním řádem podle ustanovení § 46b zákona č. 99/1963 Sb. občanského soudního řádu, ve znění pozdějších předpisů.

S ujištěním hluboké úcty

V dne

(kulaté razítko soudu)
JUDr. Jana Černá
soudce

Přílohy: potvrzení pošty
osvědčení o doručení podle Úmluvy (vzor 3)

**Oznámení o úmrtí cizince na území ČR
zasílané přímo cizímu zastupitelskému úřadu**

Okresní (Obvodní) soud v
Sp. zn.

Generální konzulát
Rumunské republiky
Praha

Věc: Projednání dědictví po rumunském státním občanovi (jméno, příjmení)

Okresní soud v má čest v souladu s ustanovením článku 45 Smlouvy mezi Českou republikou a Rumunskou republikou o právní pomoci ve věcech občanských a rodinných č. 1/1996 Sb. Vám oznámit, že dne zemřel v státní občan Rumunské republiky (jméno, příjmení, datum a místo narození, zaměstnání, poslední bydliště).

Protokol o předběžném šetření v příloze zasíláme.

Na základě ustanovení článku citované Smlouvy jsme k zabezpečení dědictví po uvedeném občanovi provedli tato opatření:

Přikládáme též úmrtní list zemřelého

S ujištěním hluboké úcty

V dne

(kulaté razítko soudu)
JUDr. Jana Černá
soudce

**Zaslání rozhodnutí, které může vyvolat zápis v matrice cizího státu,
přímo cizímu zastupitelskému úřadu**

Okresní (Obvodní) soud v
Sp. zn.

Generální konzulát
Polské republiky
Ostrava

**Věc: Zaslání rozvodového rozsudku manželů (jméno
a příjmení) k provedení zápisu v matrice v Polsku**

Okresní soud v má čest v souladu s ustanovením příslušného článku Smlouvy mezi Českou republikou a Polskou republikou o právní pomoci a úpravě právních vztahů v občanských, rodinných a trestních věcech č. 42/1989 Sb., zaslat Vám diplomatickou cestou pravomocný rozsudek o rozvodu manželů, jejichž manželství bylo uzavřeno dne a zapsáno v matrice v v Polské republice.

Žádáme Vás, abyste připojený rozsudek zaslali příslušnému matričnímu úřadu k provedení zápisu v matrice sňatků.

V dne

(kulaté razítko soudu)
JUDr. Jana Černá
soudce

Přílohy: rozsudek Okresního soudu X.Y. z 15. 2. 2006 o rozvodu manželství

DORUČNÝ LIST
ADVICE OF DELIVERY
ZUSTELLSCHEIN
CERTIFICAT DE TRANSMISSION
AVISO DE RECIBO
ПОДТВЕРЖДЕНИЕ О ВРУЧЕНИИ И ВРУЧЕНИИ

okresního – krajského – Vrchního – Nejvyššího soudu v
 district – regional – High Court – Supreme Court in
 des Kreisgerichtes – Bezirksgerichtes – Obergerichtes – des Obersten Gerichtes in
 du tribunal de district – d'arrondissement – de la Cour supérieure – de la Cour suprême a
 del tribunal de distrito – regional – de la Corte Superior – de la Corte Suprema en
 районного – областного – высшего – верховного суда в

| | |
|---|--|
| Číslo jednací: Reference number: Aktenzahlnummer: No. d'ordre: Núm. de referencia: Номер дела: | |
| Druh spisu a počet příloh: Type of file and number of annexes: Aktenart und Anzahl der Anlagen: Caractère de l'acte et nombre d'annexes: Carácter del acta y número de anexos: Род бумаги и число приложений: | |
| Adresa příjemce: Address of the recipient: Adresse des Empfängers: Adresse du destinataire: Dirección del destinatario: Адрес получателя: | |
| Podpis doučovatele: Signature of the deliverer: Unterschrift des Zustellboten: Signature de la personne chargée de la transmission de l'acte: Firma del Entregador: Подпись вручающего: | |
| Den doručení: Date of delivery: Tag der Zustellung: Date de la remise de l'acte: Fecha de la entrega: День вручения: | |
| Podpis příjemce nebo zpráva, proč doručení nebylo vykonáno: Signature of the recipient, or notice why the delivery wasn't fulfilled: Unterschrift des Empfängers oder Bericht, warum die Zustellung nicht ausgeübt wurde: Signature du destinataire. En cas de non-transmission, indiquer les motifs: Firma del destinatario, o informacion por que la entrega no fue diligenciada: Подпись получателя, или сообщение о причинах невручения: | |

OBRAŤ !

- Návěští:** Nelze-li spis doručit do vlastních rukou příjemce, může být doručen též každým jiným způsobem, přípustným podle zákonů platných v místě doručení.
- Warning:** If it is not possible to ensure service of the file to the addressee only, it may be delivered in any other way admissible under the laws effective at the place of service.
- Bekanntmachung:** Wenn die Schrift in die eigenen Hände des Empfängers nicht zugestellt werden kann, kann sie auch in jeder anderen, nach den gültigen Gesetzen im Zustellungsort zulässigen Weise zugestellt werden.
- Avertissement:** Au cas où l'acte ne pourrait être remis en mains propres au destinataire, la remise pourra être effectuée de toute autre façon admissible par les lois en vigueur au lieu de destination.
- Advertencia:** En caso de que no sea posible entregar el acta en manos propias del destinatario, puede ser entregado de cualquier otra forma admisible según las leyes vigentes en el lugar de destinación.
- Для руководства:** Если бумагу нельзя вручить в собственные руки получателя лично, она может быть вручена любым способом предусмотренным законами места вручения.

DORUČNÝ LIST
ADVICE OF DELIVERY
ZUSTELLSCHEIN
CERTIFICAT DE TRANSMISSION
AVISO DE RECIBO
ПОДТВЕРЖДЕНИЕ О ВРУЧЕНИИ И ВРУЧЕНИИ

okresního – krajského – Vrchního – Nejvyššího soudu v
 district – regional – High Court – Supreme Court in
 des Kreisgerichtes – Bezirksgerichtes – Obergerichtes – des Obersten Gerichtes in
 du tribunal de district – d'arrondissement – de la Cour supérieure – de la Cour suprême a
 del tribunal de distrito – regional – de la Corte Superior – de la Corte Suprema en
 районного – областного – высшего – верховного суда в

| | |
|---|--|
| Číslo jednací: Reference number: Aktenzahlnummer: No. d'ordre: Núm. de referencia: Номер дела: | |
| Druh spisu a počet příloh: Type of file and number of annexes: Aktenart und Anzahl der Anlagen: Caractère de l'acte et nombre d'annexes: Carácter del acta y número de anexos: Род бумаги и число приложений: | |
| Adresa příjemce: Address of the recipient: Adresse des Empfängers: Adresse du destinataire: Dirección del destinatario: Адрес получателя: | |
| Podpis doručovatele: Signature of the deliverer: Unterschrift des Zustellboten: Signature de la personne chargée de la transmission de l'acte: Firma del Entregador: Подпись вручающего: | |
| Den doručení: Date of delivery: Tag der Zustellung: Date de la remise de l'acte: Fecha de la entrega: День вручения: | |
| Podpis příjemce nebo zpráva, proč doručení nebylo vykonáno: Signature of the recipient, or notice why the delivery wasn't fulfilled: Unterschrift des Empfängers oder Bericht, warum die Zustellung nicht ausgeübt wurde: Signature du destinataire. En cas de non-transmission, indiquer les motifs: Firma del destinatario, o informacion por que la entrega no fue diligenciada: Подпись получателя, или сообщение о причинах невручения: | |

OBRAŤ !

(K.ř. č. 136 – doručný list ve zvláštní formě (pro cizinu))

- Návěští:** Podle zákonů platných v České republice musí se stát doručení, má-li být platným, **do vlastních rukou příjemce**.
- Warning:** According to the laws effective in the Czech Republic, the service must be done **to the addressee only** in order to be valid.
- Bekanntmachung:** Nach den in der Tschechischen Republik gültigen Gesetzen muß die Zustellung, falls sie gültig sein soll, in die **eigenen Hände** des Empfängers geschehen.
- Avertissement:** D'après les lois en vigueur dans la République Tchèque, la remise, pour être valable, doit être effectuée **en mains** propres au destinataire.
- Advertencia:** Según las leyes vigentes en la República Checa, la entrega – para que sea válida – debe ser efectuada **en manos propias** del destinatario.
- Для руководства:** Согласно законам действующим в Чешской Республике вручение, для того, чтобы оно имело силу, должно состояться в **собственные руки** получателя.

**Žádost o doručení písemností určeným osobám
v Ruské federaci / Běloruské republice**

**Поручение о вручении документов лицам находящимся
на территории Российской Федерации / Республики Беларусь**

Místo a datum:
Место и дата:

Jednací číslo:
Номер акта:

(V odpovědi je třeba uvést toto číslo)
(В ответе следует сослаться на этот номер)

Dožadující justiční úřad:
Учреждение юстиции, от которого исходит поручение:

v
в

žádá podle článku 8 a 9 Smlouvy uzavřené mezi Československou socialistickou republikou a Svazem sovětských socialistických republik o právní pomoci a právních vztazích ve věcech občanských, rodinných a trestních příslušný justiční úřad, aby doručil připojenou písemnost jednoduchým odevzdáním ¹⁾ – způsobem předepsaným právním řádem Ruské federace / Běloruské republiky pro doručení vlastních písemností téhož druhu²⁾ – a vrátil potvrzení o vykonaném doručení.

в соответствии со ст. 8 и 9 Договора заключенного между Чехословацкой Социалистической Республикой и Союзом Советских Социалистических республик о правовой помощи и правовых отношениях по гражданским, семейным и уголовным делам обращается к компетентному учреждению юстиции с просьбой о вручении прилагаемого документа (простая передача) ¹⁾ – в соответствии с порядком, действующим в Российской Федерации /Республике Беларусь в отношении вручения документов ²⁾ – и о направлении подтверждения о вручении документа.

Ruský překlad písemností určených pro doručení se připojuje ²⁾ – nepřipojuje, protože se žádá o doručení odevzdáním, jestliže adresát písemnost dobrovolně převezme. ¹⁾

Русский перевод документов, подлежащих вручению, прилагается ²⁾ – не прилагается, поскольку это не требуется при вручении документов, если получатель согласен их добровольно принять. ¹⁾

Jména, státní příslušnost, povolání a bydliště účastníků:

Фамилии, гражданство, занятие и местожительство сторон:

.....
.....

Jména a adresy jejich zmocněnců:

Фамилии и адреса их уполномоченных:

navrhovatele – žalobce:
истца:

odpůrce – žalovaného:
ответчика:

právní věc:
Наименование дела:

Jméno, povolání a adresa osoby, které se má písemnost doručit:

Фамилия, занятие и адрес лица, которому документ должен быть вручен:

.....
.....

Označení písemnosti, jež má být doručena:

Наименование документа, подлежащего вручению:

.....
.....

Razítko:
Печать:

Podpis:
Подпись:

¹⁾ *Nehodící se škrtněte!*

Ненужное вычеркнуть

²⁾ *Uvedený text platí jen pro případ, že se doručení má vykonat podle právního řádu Ruské federace/Běloruské republiky.*

Настоящий текст применяется в том случае, когда вручение документов осуществляется в соответствии с порядком, действующим в Российской Федерации /Республике Беларусь.

**Dožádání o provedení procesního
úkonu v Ruské federaci / Běloruské republice**

**Поручение об исполнении отдельного процессуального действия
в Российской Федерации / Республике Беларусь**

Místo a datum:

Место а дата:

Jednací číslo:

Номер акта:

(v odpovědi je třeba uvést toto číslo)

(В ответе следует сослаться на этот номер)

Dožadující justiční úřad (úřad):

Учреждение юстиции (учреждение), от которого исходит поручение

V

В

žádá podle článku 4 Smlouvy uzavřené mezi Československou socialistickou republikou a Svazem sovětských republik o právní pomoci a právních vztazích ve věcech občanských, rodinných a trestních příslušný justiční úřad (úřad), aby provedl tento procesní úkon:

в соответствии со ст. 4 Договора заключенного между Чехословацкой Социалистической Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик о правовой помощи и правовых отношениях по гражданским, семейным и уголовным делам обращается к компетентному учреждению юстиции (учреждению) с просьбой о выполнении отдельного процессуального действия в виде:

.....

Označení právní věci, v níž se žádá o právní pomoc:

Наименование дела, по которому ходатайствуется оказание правовой помощи:

.....

Jména účastníků, obviněných, obžalovaných nebo odsouzených, jejich státní příslušnost, povolání a bydliště nebo místo pobytu:

Фамилии сторон, обвиняемых, подсудимых или осужденных, их гражданство, занятие и постоянное местожительство или место пребывания.

.....

.....

.....

.....

Jména a adresy jejich zmocněnců:

Фамилии и адреса их уполномоченных:

.....
.....

Obsah dožádání, jakož i nutné údaje o předmětu dožádání, a ve věcech trestních i označení skutkové podstaty trestného činu:

Содержание поручения, а также необходимые сведения по существу поручения, а по уголовным делам и описание состава преступления:

.....
.....
.....

Jména a adresy svědků (účastníků), kteří mají být vyslechnuti:

Фамилии и адреса свидетелей (участников), которые должны быть допрошены:

.....
.....
.....

Skutkový stav, k němuž mají být svědkové (účastníci) slyšeni, a otázky, které mají být svědkovi (svědkům)¹⁾ účastníkovi (účastníkům)²⁾ kladeny:

Обстоятельства, по которым должны быть допрошены свидетели (участники), и вопросы, которые должны быть заданы свидетелю (свидетелям)¹⁾ – участнику (участникам)²⁾:

.....
.....
.....
.....

Jiné procesní úkony, o jejichž provedení se žádá:

Другие процессуальные действия, о проведении которых просит вышеуказанное учреждение:

.....
.....
.....

O místě a datu provedení tohoto dožádání je třeba uvědomit (seznam osob, které je třeba uvědomit s uvedením jejich bydliště):

О месте и времени выполнения настоящего поручения должны быть уведомлены (перечень лиц, подлежащих уведомлению, с указанием их местожительства):

.....
.....
.....
.....

dožadující justiční úřad (úřad)

учреждение юстиции (учреждение), от которого исходит поручение

žádá, aby mu byl zaslán zápis o vyřízení dožádání spolu s připojenými potřebnými písemnostmi a oznámeny náklady, vzniklé provedením dožádání a v případě, že dožádání nemohlo být vyhověno, sděleny důvody, které vyřízení brání.

просит направить ему протокол об исполнении поручения с приложением необходимых документов и сообщение о расходах, возникших в результате исполнения поручения, а в случае

невозможности исполнения поручения - сообщение об обстоятельствах, которые препятствуют исполнению поручения.

Úřední pečeť
Печать

.....
Podpis
Подпись

¹⁾ a ²⁾ *Nehodící se škrtněte!*
¹⁾ и ²⁾ *Неужное вычеркнуть*

(К.ř. č. 162 – dožádání o provedení procesního úkonu v Ruské federaci / Běloruské republice)

**Sdělení justičních orgánů České republiky o vyřízení dožádání o provedení procesního úkonu
/ o doručení písemností**

**Сообщение учреждений юстиции Чешской Республики об исполнении поручения о
выполнении отдельного процессуального действия
/ о вручении документов**

Místo a datum:
Место а дата:

Jednací číslo dožádaného justičního úřadu (úřadu):
Номер акга учреждения юстиции (учреждения), к которому обращено поручение:

Dožádaný justiční úřad (úřad):
Учреждение юстиции (учреждение), к которому обращено поручение:

V
B

Jednací číslo dožadujícího justičního úřadu (úřadu):
Номер акга учреждения юстиции (учреждения), от которого исходит поручение:

Dožadující justiční úřad (úřad):
Учреждение юстиции (учреждение), от которого исходит поручение

V
B

Na základě dožádání o provedení procesního úkonu¹⁾ – dožádání o doručení písemností²⁾ – zasílám v příloze protokol o provedení procesního úkonu¹⁾ potvrzení o doručení.²⁾

На основе поручения о выполнении отдельного процессуального действия¹⁾ – поручения о вручении документов²⁾ – направляю в приложении протокол об исполнении отдельного процессуального действия¹⁾ – подтверждение о вручении.²⁾

Oznamuji Vám, že dožádání o provedení procesního úkonu¹⁾ – dožádání o doručení písemností²⁾ – nebylo možno vykonat, protože

Сообщаю Вам, что поручение о выполнении отдельного процессуального действия¹⁾ – поручение о вручении документов²⁾ – невозможно было исполнить, потому что

.....
.....

¹⁾ a ²⁾ *Nehodící se škrtněte!*

¹⁾ и ²⁾ *Ненужное вычеркнуть!*

.....
.....
.....

Poskytnutím právní pomoci vznikly tyto náklady (čl. 17 Smlouvy mezi ČSSR a SSSR o právní pomoci a právních vztazích ve věcech občanských, rodinných a trestních):

Вследствие оказания правовой помощи возникли следующие расходы (ст. 17 Договора между ЧССР и СССР о правовой помощи и правовых отношениях по гражданским, семейным и уголовным делам):

.....
.....
.....
.....
.....

Razítko:
Печать:

Podpis:
Попись: